

# RIVISTA BIBLICA

ASSOCIAZIONE BIBLICA ITALIANA

Anno: LXII	Numero: 2	Mese: giugno 2014	Pag.: 285-287
------------	-----------	-------------------	---------------

G. PASSELECQ – F. POSWICK (edd.), *Concordanza pastorale della Bibbia. Indice analitico e analogico delle voci e dei temi di interesse pastorale presenti nella Bibbia italiana disposti in ordine alfabetico*, EDB, Bologna 2012, p. 1478, cm 24, € 88,00, ISBN 978-88-10-23111-1.

La *Concordanza pastorale della Bibbia* a cura di G. Passelecq e di F. Poswick ha avuto un notevole successo fin dai primi anni della sua pubblicazione nell'originale francese (*Table Pastorale de la Bible. Index analytique et analogique*, Paris 1974; tr. it. Bologna <sup>1</sup>1979 a cura di G. Carraro; <sup>12</sup>2012). Vale la pena di ricordare che quest'opera nasce nell'ambito del movimento biblico promosso dai benedettini belgi, che ha avuto il suo epicentro nell'abbazia di Maredsous (Belgio), attraverso le ricerche dei suoi monaci, tra cui i padri Donatien De Bruyne, Hilarie Duesberg, Paul-Irénée Fransen e Pierre Bogaert. Con la pubblicazione dell'enciclica di Pio XII *Divino Afflante Spiritu* (1943) il movimento biblico cattolico ha ricevuto un notevole stimolo per lavorare alla diffusione della sacra Scrittura, soprattutto nell'area francofona. Nel 1950 nacque la *Bible de Maredsous*, curata da Dom Paul (Georges) Passelecq, a cui seguirono le pubblicazioni di Dom Célestin (Paul) Charlier (*La lecture chrétienne de la Bible*) e la preziosa collezione «Bible et Vie Chrétienne» (1952-1972). All'indomani del concilio Vaticano II si è avuta la seconda edizione della *Bible de Maredsous* (1968) e si è dato inizio all'applicazione dell'informatica nei lavori scritturistici (1971). Il primo frutto di tale applicazione è la pubblicazione della *Table Pastorale de la Bible* (1974) e la successiva creazione del Centro Informatico per lo studio della Bibbia (*Centre Informatique et Bible*) diretto da Dom R.-Ferdinand Poswick (1979). Tra i lavori svolti dai ricercatori del Centro Informatico di Maredsous, vanno menzionati: a) *Concordance de la Bible de Jérusalem* (1979); b) la riedizione del *Dictionnaire Encyclopédique de la Bible* (1987); la collezione «Bible et Vie Chrétienne - nouvelle série» (1987); d) la collezione «Fils d'Abraham» (1987); e) gli studi collettivi su *Les Bibles en français* (1991); f) *Concordance de la T.O.B.* (con referenze in ebraico e greco, 1993); g) la nuova edizione della *Bible de Maredsous* sotto il titolo di *Bible Pastorale* (1997); h) le numerose versioni elettroniche con motore di ricerca su dischetti, su CD-ROM e in Internet (cf. [www.cibmaredsous.be](http://www.cibmaredsous.be)); i) *Bible Pastorale de Maredsous* (2004); l) *Dictionnaire Encyclopédique de la Bible* (2009).

# RIVISTA BIBLICA

ASSOCIAZIONE BIBLICA ITALIANA

Anno: LXII

Numero: 2

Mese: giugno 2014

Pag.: 285-287

Questa nuova edizione della *Concordanza pastorale della Bibbia*, a cura del Centro Editoriale Dehoniano di Bologna, si è resa necessaria al fine di aggiornare questo prezioso strumento, inserendovi il testo della traduzione della Bibbia CEI adottata in Italia nel 2008. Il volume è stato integralmente rivisto sulla base della nuova traduzione (cf. *La Bibbia di Gerusalemme*, Bologna 2009) che ha permesso non solo di aggiornare ma anche di ridefinire le voci che compongono l'indice analitico. Com'è noto, opere di questo genere svolgono un importante ruolo per la conoscenza e la diffusione della sacra Scrittura, orientando il lettore a un corretto utilizzo pastorale dei testi sacri. Occorre sottolineare come la *Concordanza Pastorale della Bibbia*, fin dal suo esordio, sia nata con una finalità pastorale, come *vademecum* per la predicazione, l'evangelizzazione e l'insegnamento. Essa conta circa 150.000 referenze, suddivise in 9.000 articoli. Nell'introduzione dell'opera (pp. 5-6) si rilevano due aspetti che caratterizzano la proposta metodologica perseguita dai curatori. In primo luogo nel volume si offre la presentazione «analitica» delle parole bibliche, riportando in ogni articolo i diversi significati di un termine e della conseguente idea espressa nei diversi contesti biblici. Insieme alla presentazione «analitica», la *Concordanza* procede secondo uno sviluppo «analogico», seguendo «le rassomiglianze, le equivalenze e le connessioni che richiamano fra loro i contesti analizzati, soprattutto in caso di sinonimia» (p. 5). In tal modo il lettore troverà un valido aiuto non solo nell'approfondimento del significato dei termini e del loro impiego contestuale, ma anche nel collegamento analogico tra testi diversi, che gli permette di pervenire a una «visione globale e panoramica» del messaggio scritturistico. La convergenza del doppio approccio metodologico rende questo strumento non solo un valido repertorio lessicale dei termini attestati nella Bibbia CEI 2008, ma lo trasforma in un utile «dizionario concettuale», in cui si colgono percorsi, mappe e sviluppi tematici che vanno oltre la semplice descrizione «verbale» propria del «genere» della concordanza biblica. Pertanto, al carattere «oggettivo» del dato e delle ricorrenze testuali, si aggiunge l'opzione ermeneutica «soggettiva» dei curatori, il cui orientamento è funzionale all'impiego nella pastorale. A tale proposito gli autori annotano: «Poiché la Bibbia è formata da oltre 35.000 versetti, è chiaro che si è dovuta operare una scelta, con criteri che difficilmente si possono determinare: essi si basano su una grande familiarità con il testo biblico e su una valutazione dell'importanza di un tema o di un dato biblico in rapporto alle utilizzazioni previste. Tale procedimento riveste in parte un carattere soggettivo, di cui abbiamo coscienza, come pure abbiamo coscienza dei limiti e delle lacune di questo lavoro: alcune citazioni supplementari avrebbero potuto utilmente essere inserite e altre invece si sarebbero potute eliminare» (p. 6). L'utilizzazione della *Concordanza* consiste non solo nell'individuazione dei termini e dei passi bibli-

# RIVISTA BIBLICA

ASSOCIAZIONE BIBLICA ITALIANA

Anno: LXII	Numero: 2	Mese: giugno 2014	Pag.: 285-287
------------	-----------	-------------------	---------------

ci, ma anche nell'approfondimento dell'idea espressa mediante il rinvio ad altri contesti paralleli e sinonimici (si evincono due tipi di «rinvii»: a. rinvii imperativi; b. rinvii facoltativi). Pertanto il lettore può individuare nelle voci della *Concordanza* le «citazioni verbali» che riportano il termine-chiave nel contesto immediato e può cogliere attraverso le citazioni concettuali lo sviluppo dell'idea biblica, ripresa in altri luoghi biblici, presentati in modo puntuale, secondo l'ordine canonico dei libri.

La rielaborazione della nuova traduzione della Bibbia CEI ha prodotto cambiamenti migliorativi rispetto alle precedenti edizioni. Mediante un meticoloso lavoro di rilettura del testo italiano, seguendo gli stessi criteri ermeneutici delle precedenti edizioni, sono stati emendati diversi termini che non compaiono più nella nuova edizione della Bibbia. Essi sono: «accorgimento, acido, addestramento, additare, alitare, ammostrare, ansietà, apoplessia, arbitrio, arcano, arpista, assediante, avviluppare, babbo, babbuino, becchino, benemerito, bestiola, brontolone, buontempone, campagnolo, campione, cantuccio, carezza, casata, cattivarsi, cembalo, cemento, cencio, citaredo, cognizione, colpevolezza, condolersi, consesso, contado, crapula, crema, criminale, dabbene, declino, divezzare, emolliente, fidente, gallina, gavazzare, giaccio, gota, inargentato, indorare, infingardo, lauda, luminare, meretrice, molare, nuvoletta, oscillare, parassita, patrio, pinnacolo, pittore, plaudire, potestà, profittare, raccoglitore, raffazzonatore, rassodare, rattizzare, regime, restio, ricalcare, ricoltivare, rigermogliare, rigogliosamente, rigoroso, rimboccarsi, ripetutamente, ripostiglio, riposto, riprensione, sassata, sboccare, scuoiare, sparpagliare, tettoia, trastullo, truogolo, usurpatore, utilizzare, velocità, visibilio».

Inoltre sono state introdotte nuove voci con ulteriori sviluppi analogici: «altolocato, cagliare, cetriolo, chilometro, chioccia, cimbali, cinturone, circuire, ghiottoneria, polluzione, polpetta, portale, rimbombare, vezzeggiare, visibile». Altre voci sono state così rielaborate: «asciugatoio → asciugamano; cambiavalute → cambiamonete; reticolato → reticolo; ramaio → fabbro».

Dalla lettura complessiva della *Concordanza* s'intuisce l'impegno profuso nel portare a compimento un simile lavoro di aggiornamento, svolto con grande professionalità e rispetto del testo biblico in funzione pastorale. La nuova edizione si apprezza anche per l'impaginazione e la veste tipografica notevolmente migliorate. Sarebbe stato auspicabile, per i lettori, completare l'introduzione segnalando le novità apportate nell'attuale edizione e fornire una bibliografia ragionata degli strumenti biblici, utili per approfondire ulteriormente la ricchezza del testo ispirato.

Giuseppe De Virgilio  
Pontificia Università della Santa Croce  
Piazza Sant'Apollinare, 49  
00186 Roma  
devirgilio@pusc.it

# RIVISTA BIBLICA

ASSOCIAZIONE BIBLICA ITALIANA

Anno: LXII	Numero: 2	Mese: giugno 2014	Pag.: 285-287
------------	-----------	-------------------	---------------